AN ANALYSIS OF TECHNIQUES AND QUALITY OF BATIK CULTURAL TERMS IN BOOK BATIK PENGARUH ZAMAN DAN LINGKUNGAN AND THE TRANSLATION BATIK THE IMPACT OF TIME AND ENVIRONMENT

Submitted as Partial Fulfillment for Requirements for the Sarjana Sastra Degree in English Department Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University

By:

TIDY GIWANGKARA DYAKSA
C0307054

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY
2015
AN ANALYSIS OF TECHNIQUES AND QUALITY OF BATIK CULTURAL TERMS IN
BOOK BATIK PENGARUH ZAMAN DAN LINGKUNGAN AND ITS ENGLISH VERSION
BATIK THE IMPACT OF TIME AND ENVIRONMENT

By:

TIDY GIWANGKARA DYAKSA
C0307054

Approved to be examined before the Board of Faculty of Cultural Sciences
SebelasMaret University

Thesis Consultant

Prof. Drs. Mangatur Nababan, M.A., M.Ed., Ph.D.
NIP 196303281992011001

Head of English Department

Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
NIP 196708301993021001
AN ANALYSIS OF TECHNIQUES AND QUALITY OF BATIK CULTURAL TERMS IN BOOK BATIK PENGARUH ZAMAN DAN LINGKUNGAN AND ITS ENGLISH VERSION BATIK THE IMPACT OF TIME AND ENVIRONMENT

By:

TIDY GIWANGKARA DYAKSA

C0307054

Approved to be approved by the Board Examiner
Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

<table>
<thead>
<tr>
<th>Position</th>
<th>Name</th>
<th>Signature</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chairman</td>
<td>Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>NIP: 196708301993021001</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Secretary</td>
<td>Fenty Kusumastuti, S.S, M.Hum</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>NIK. 181012720130201</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>First Examiner</td>
<td>Prof. Drs. Mangatur Nababan, M.A, M.Ed, Ph.D</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>NIP.196303281992011001</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Second Examiner</td>
<td>Bayu Budiharjo, S.S, M.Hum.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>NIK. 1985010120130201</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Dean of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

Drs. Riyadi Santoso, M. Ed., Ph. D
NIP. 19603281986011001
PRONOUNCEMENT

Name : TIDY GIWANGKARA DYAKSA

NIM : C0307054

Stated whole-heartedly that the thesis entitled: ANANALYSIS OF TECHNIQUES AND QUALITY OF BATIK CULTURAL TERMS IN BOOKBATIK PENGARUHZAMAN DAN LINGKUNGAN AND ITS ENGLISH TRANSLATION VERSION BATIK THE IMPACT OF TIME AND ENVIRONMENT is originally made by the researcher. It is not plagiarism, not made by the others. The things related to people’s works are written in quotation and included within the bibliography.

If it is then proved that the researcher cheats, the researcher is ready to take the responsibility.

Surakarta, April 2015

The Researcher

Tidy Giwangkara Dyaksa
MOTTO

1. Real power does not hit hard, but right to the target (Anonymous)

2. Do not judge a person from what they are doing, because you also have to know the reason why they did it (Anonymous)

3. Every dark night is always followed by a beautiful morning (Anonymous)

4. The more we are grateful, the more happiness we get (Anonymous)
DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- My dearest Mama and Papa
- My dear, Eya Agustina Perwitasari
- Myself
ACKNOWLEDGMENT

*Alhamdulillahi rabbil’alamin.* All the gratitude to the almighty Allah SWT, without His blessing and guidance, I would have never been able to finish writing this thesis. I get many supports and encourages from many people during the process of finishing this thesis. Therefore, I would like to extend thanks to:

1. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D, the Dean of Letters and Fine Arts Faculty Sebelas Maret University, for approving my thesis.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D, the Head of English Department, for the permission to write my thesis.
3. Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum and Prof. Drs. M.R. Nababan, M.Ed., M.A., Ph.D., as my thesis supervisors, thank you for giving a great assistance, support, and guidance from the beginning until the end of my study in S1.
4. Dyah Ayu Nila Khrisna, M.Hum., my academic supervisor. Thank you for support in finishing my study.
5. Ikke Dewi Pratama, S.S., M.Hum., Jamie Yelland, and Sumardiono, my raters. Thank you so much for helping me.
6. All Lecturers of English Department Sebelas Maret University
7. My beloved Mama and Papa for your endless love, support, and encouragement. Thank you for being so patience and your understanding. Adik love you so much.

*commit to user*
9. For all my friends of English Department '07: Oshi, Hima, Riza, Zen, Makna, Bunda Pipit, Ikke, Erna, Zain, Cui, and all my friends that I can not mention one by one. Thank you so much for crazy moments and experiences.

10. My dear, Eva Agustina Perwitasari. Thank you for your support, love, and encouragement. Thank you for become my inspiration. Allah blesses you always, dear.

11. Dinda. Thank you for become my savior when I am down. Thank you for your support and encouragement.

12. For all the people and for all my friends who helped me in finishing this thesis. Thank you so much for your amazing support and I love you all.
# TABLE OF CONTENTS

Title .............................................................................................................................. i

Approval of the Supervisor ........................................................................................... ii

Approval of the Board Examiners ................................................................................... iii

Pronouncement ............................................................................................................... iv

Motto ............................................................................................................................... v

Dedication ....................................................................................................................... vi

Acknowledgement ......................................................................................................... vii

Table of Contents .......................................................................................................... ix

List of Tables .................................................................................................................. xi

List of Figures ................................................................................................................ xii

Abstract ......................................................................................................................... xiii

Chapter I. INTRODUCTION

A. Research Background ............................................................................................... 1
B. Problem Statements ................................................................................................. 5
C. Research Objectives ............................................................................................... 5
D. Research Benefits ................................................................................................. 6
E. Research Organization ............................................................................................ 6

Chapter II. LITERATURE REVIEW

1. The Definition of Translation ............................................................................... 8
2. Problem in Translation .......................................................................................... 9

commit to user
3. Translation Techniques ................................................................. 15
4. Cultural Terms ............................................................................... 19
5. Types of Cultural Terms ................................................................. 20
6. Quality Assessment of Translation ................................................ 23
   A. Accuracy ............................................................................... 24
   B. Acceptability .......................................................................... 24
   C. Readability ............................................................................. 24

Chapter III. RESEARCH METHODOLOGY

1. Research Method .......................................................................... 26
2. Source of Data ................................................................................ 27
3. Data .............................................................................................. 28
4. Sampling Techniques ..................................................................... 28
5. Method of Data Collection ............................................................. 30
6. Technique of Data Analysis ........................................................... 32
7. Research Procedure ....................................................................... 33

Chapter IV. RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

1. Introduction ................................................................................... 35
2. Translation Techniques ................................................................. 35
   2.1. Translation by cultural substitution ............................................ 35
   2.2. Translation using loan word or loan word plus explanation .......... 38
   2.3. Translation by Illustration ......................................................... 41
3. Quality of Translation ..................................................................... 45
   1. Accuracy .................................................................................. 45
      1.1. Accurate Translation ............................................................... 45
      1.2. Less Accurate Translation ....................................................... 46
   2. Acceptability ............................................................................. 48
      2.1. Acceptable Translation .......................................................... 48
      2.2. Less Acceptable Translation .................................................. 49
      2.3. Unacceptable Translation ....................................................... 50
4. Toward Translation Quality ................................................................. 51
   A. The Impact towards Translation Accuracy .......................................... 51
   B. The Impact towards Translation Acceptability ..................................... 52

Chapter V. CONCLUSION AND RECOMMENDATION

1. Conclusion ......................................................................................... 54
2. Recommendation ................................................................................ 55

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES
LIST OF TABLES

Table 3.1  : Instrumen Penilai Keakuratan Terjemahan ........................................30
Table 3.2  : Instrumen Penilai Keberterimaan Terjemahan.................................31
Table 4.1  : The Influence of Translation Use towards the Level of Translation Accuracy
..........................................................................................................................47
Table 4.2  : The Influence of Translation Use towards the Level of Translation Acceptability
..........................................................................................................................50
LIST OF FIGURES

Figure 2.1 : A Figure That Appeared on a Lipton Yellow Label Tea Packet Prepared for the Arab Market .................................................................18

Figure 4.1 : Pola Ceplok Kecil..................................................................................38

Figure 4.2 : Pola Banji .............................................................................................39
ABSTRACT

Tidy Giwangkara Dyaksa. C0307054. An Analysis of Techniques and Quality of Batik Cultural Terms in Book *Batik Pengaruh Zaman dan Lingkungan* and The Translation Version *Batik the Impact Of Time And Environment*. Thesis: English Department, Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University, Surakarta.

The purposes of this research are (1) to find out the techniques applied by the translator to translate cultural terms found in the book entitled *Batik Pengaruh Zaman dan Lingkungan* and in the translation version: *Batik The Impact Of Time And Environment*, (2) to describe how the techniques influence the translation quality in terms of accuracy and acceptability in the book entitled *Batik Pengaruh Zaman dan Lingkungan* and in the translation version *Batik The Impact Of Time And Environment*.

This research is a descriptive qualitative. A purposive sampling technique was employed in this research. The data are all words and phrases containing cultural terms in the book *Batik Pengaruh Zaman dan Lingkungan* and in the translation version *Batik The Impact Of Time And Environment*. The total data of cultural terms in the book *Batik Pengaruh Zaman dan Lingkungan* and its English version *Batik the Impact Of Time And Environment* are 38 numbers.

The analysis on the translation techniques shows that there are 3 techniques applied in translating batik cultural terms. The techniques are: translation by cultural substitution (6 data), translation using loan word or loan word plus explanation (24 data), and translation by illustration (18 data). The analysis on the translation accuracy shows that there are 19 data (50%) are accurate, 19 data (50%) are less accurate, and 0 data (0%) is inaccurate. The analysis on the translation acceptability shows that there are 15 data (39.47%), 21 data (55.26%) are less acceptable, and 2 data (5.26%) are unacceptable.

Based on the analysis, it shows that the technique resulting with high degree of accuracy is translation by illustration while the one resulting in less accurate translation is translation using loan word or loan word plus explanation and there is no inaccurate in that data. The technique resulting in acceptable translation is translation by illustration, while the one resulting in less acceptable translation is translation using loan word or loan word plus explanation, and unacceptable is translation by cultural submission.